

LA FRASEOLOGÍA COMO COSMOVISIÓN COLECTIVA

NATALIA ILINÁ, *Universidad de Valencia*

RESUMEN

En el presente artículo la fraseología se enmarca dentro de la etnolingüística. Comprobamos y comentamos la formación de las UFS a base del 'etnotexto'. Tratamos de puntualizar que las UFS son un poderoso medio de 'aculturación', la base para producir los conceptos culturales nacionales.

Palabras clave: fraseología, etnolingüística, etnotexto, concepto.

ABSTRACT

This article considers phraseology within the framework of ethnolinguistics. It is shown that the formation of syntactical phraseological units (SPU) has an 'ethnotextual' basis. In discussing this phenomenon, it is argued that SPU are a powerful means of acculturation and constitute the basis for producing national cultural concepts.

Keywords: phraseology, ethnolinguistics, ethnotext, concept.

El saber hablar siempre se ha entendido como un elemento diferenciador de clases, una señal de poder socioeconómico, de prestigio sociocultural, de buena educación, cuando no de tolerancia, como uno de los aspectos fundamentales de eso que llamamos saber estar. Somos conscientes de que quien sabe hablar obtiene, además de reconocimiento social, otro tipo de beneficios. El uso de las UFS¹ siempre indica la integración de un individuo en un mundo cultural al que pertenece. Además el nivel fraseológico de la lengua es el que menos cambios y transformaciones sufre a lo largo del tiempo, aunque algunos momentos históricos se convierten a los hablantes en verdaderos creadores y deformadores de estos fundamentos léxicos.

Dado que el componente fraseológico de cualquier lengua hace referencia a nociones de interés sociocultural común: carácter, sentimientos, pobreza, riqueza, inteligencia, fortaleza, etc., es lógico que nuestro punto de vista se integre en el marco de la etnolingüística, disciplina surgida en los EEUU a finales del siglo XIX y principios del XX en el ámbito de la antropología cultural. En la actualidad, como señala Coseriu (1981: 10), la etnolingüística (como disciplina lingüística, no etnológica ni etnográfica) tiene por objeto de estudio la variedad y variación del lenguaje en relación con la civilización y la cultura.

La teoría de Sapir-Whorf, una de las más relevantes del determinismo lingüístico, al tratar la relación entre lengua y cultura, defendía la tesis de que las estructuras gramaticales y léxicas de cada lengua expresan la realidad extralingüística de forma distinta y reflejan una cosmovisión colectiva particular. Mientras Sapir desarrolló la idea de que cada lengua contiene su propia clasificación de la experiencia y enfatizó el carácter social de esta clasificación, la cual debe ser aceptada por la comunidad como una identidad, Whorf defendía que las formas de pensamiento de una persona están controladas por leyes inexorables, constituyendo modelos de los que el hablante es totalmente inconsciente; es decir, nuestra conformación individual del pensamiento se ha realizado en una determinada lengua y cada lengua es un enorme sistema de modelos diferentes de otros, en los que se encuentran culturalmente ordenadas las formas y categorías.

En la literatura etnolingüística es frecuente encontrar el concepto 'cosmovisión'

aplicado al conjunto de creencias y valores de una comunidad en un sentido muy próximo al de cultura. Las raíces de este planteamiento se encuentran en la filosofía romántica alemana de Herder y Von Humboldt que influyo considerablemente sobre el pensamiento filosófico ruso. Herder definía el lenguaje como distintivo y constitutivo en el hombre, negando toda idea de 'lo dado' y lo concebía como una facultad constitutiva y no instrumental; además, defendía la estrecha vinculación de la lengua y el genio del pueblo o nación. Por su parte, Von Humboldt pensaba que cada lengua constituye toda una imagen peculiar del mundo y está configurada por el espíritu de la nación; asimismo, su polifacética reflexión sobre las diferencias culturales no renuncia a una imagen unitaria del ser humano, sino que converge precisamente en ella. La posibilidad de entender lo otro y a los otros se convierte para él en una disposición esencial de la *conditio* humana. La lengua es el lugar trascendental en el que se produce tal entendimiento. También afirma en una de sus tesis centrales que cada lengua transmite a sus hablantes una determinada visión del mundo, que al mismo tiempo es el producto y la condición previa del acto de hablar. Los seguidores de Von Humboldt han denominado 'imagen lingüística del mundo' a la concepción del universo contenida en cada lengua. Posteriormente, las tesis que defendían la relación intrínseca entre lengua y cosmovisión dieron lugar a las teorías semánticas de Trier y Weisberger, quienes crearon la teoría del campo semántico.

Junto a las teorías anteriores, las ideas del antropólogo Boas también han influido de forma relevante en la etnolingüística rusa. Este autor consideraba cada lengua como una particular clasificación de la experiencia, reflejada tanto en su gramática como en su léxico. En su opinión, cada lengua selecciona determinados aspectos de la realidad, de forma que en cada idioma se organiza un mismo campo semántico con criterios selectivos diferentes. Asimismo, creía que las categorías de cada lengua reflejan una diferente experiencia histórica pero también la unidad psíquica del hablante, y mantenía que la cultura influye en la lengua, pero no de manera determinista.

Además de estas reflexiones generales, presentar el desarrollo de la etnolingüística en Rusia requiere destacar las aportaciones de varios autores, entre ellos, Potebniá (1862), Gerd (1995) y Tolstoy (1995, 1999). Potbeniá investigó los problemas de las relaciones recíprocas entre la lengua y la mentalidad nacional cultural. Para Gerd, la lengua es el factor decisivo dado que la lengua influye sobre la historia popular; según él, la tarea principal de los lingüistas es descubrir el mecanismo de esta influencia:

Цель этнолингвистики – показать, как язык в разных формах его существования, на разных этапах его истории влиял и влияет на историю народа, на положение того или иного этноса в современном обществе. Задачей этнолингвистики является анализ пользования языком в различных языковых ситуациях в различных этносоциальных слоях и группах (1995:107).

Por su parte, Tolstoy, al desarrollar la tesis sobre la relación lengua-cultura, establece el objeto de estudio, los métodos y los objetivos de la etnolingüística rusa. Según este autor, el objeto de investigación ha de incluir no solo la lengua sino también otras formas y sustancias en las que se expresa la conciencia colectiva, la mentalidad popular, la visión del mundo; en otras palabras, debe contemplar toda la cultura popular, todos sus géneros y formas: verbales (léxico, fraseología, paremiología, textos folclóricos), accionales

(ritos, ceremonias) y mentales (creencias). Defiende que la etnolingüística ha de estudiar el contenido de la cultura, su lenguaje semántico (simbólico), sus categorías y sus mecanismos; el objetivo de la investigación debe ser la reconstrucción semántica de la visión tradicional (arcaica, mitopoética), la visión del mundo y el sistema nacional de valores. Finalmente, para este autor, la significación del término 'etnolingüística' incluye dos partes: 'etno' que indica que la cultura tradicional y nacional se examina en sus formas étnicas, regionales y dialectales, como base para revelar el estado '*preeslavo*'; y '-lingüística', que indica que la fuente principal para estudiar esta cultura es la lengua en su sentido semiótico. Así lo aplica en su diccionario etnolingüístico *Antigüedades eslavas* («Славянский древности», 1995, 1999), obra que describe prácticamente todas las esferas tradicionales de la cultura rusa: folclórica, mitológica, etnográfica y artesana².

Hemos visto dos planteamientos de la etnolingüística: el determinismo lingüístico y el relativismo lingüístico. La lingüística rusa contemporánea acepta cada vez más el relativismo lingüístico, teoría que defiende que cada lengua contiene una concepción peculiar del mundo, que sus categorías gramaticales y léxicas reflejan una cosmovisión determinada, que posee sus propias y peculiares distinciones e imágenes codificadas de la realidad, codificaciones que son originales y no se encuentran en otras lenguas. En el siglo XX aparecen muchas investigaciones de este tipo (Apresian, Arutiunova, Buliguina, Shmeliov, Iakovlieva, Toporov, Kabakova, Tolstaya, Kopilenko), donde se describe la visión rusa del mundo; también se analiza la significación y uso de las palabras que determinan algunos conceptos propios de la cultura rusa que no tienen análogos en las demás culturas (*тоска, удаль, авось, небось*), y se seleccionan algunos conceptos significativos, que presentan rasgos particulares en la cultura rusa (*правда и истина, свобода и воля, судьба и доля*)...

El objetivo es descubrir a través de palabras clave: tipos, costumbres de la sociedad, aspectos morales y religiosos, la historia y sus componentes raciales; es decir, hacer una especie de fotografía ampliada de diversas esferas de la vida de una sociedad dada. Así por ejemplo, Buliguina y Shmeliov escriben:

«Авось» значит вовсе не то же, что просто «возможно» или «может быть»... чаще всего авось используется как своего рода оправдание беспечности, когда речь идет о надежде не столько на то, что случится некоторое благоприятное событие, сколько на то, что удастся избежать какого-то крайне нежелательного последствия. О человеке, который покупает лотерейный билет, не скажут, что он действует на авось. Так, скорее, можно сказать о человеке, который... экономит деньги, не покупая медицинской страховки, и надеется, что ничего плохого не случится. Поэтому надежда на авось – не просто надежда на удачу. Если символ фортуны – рулетка, то надежду на авось может символизировать «русская рулетка»³ (1996:107)

Para este grupo de lingüistas rusos, la búsqueda de las palabras clave puede conducir al conocimiento de la cultura espiritual y a la mentalidad nacional de un pueblo. Ellos seleccionan y analizan un conjunto de dichos vocablos con objeto de descubrir los rasgos psicológicos más sobresalientes del carácter, '*ethos*' o mística nacional rusa. No existe un método objetivo para identificar este tipo de vocablos. Hay solo una condición - las palabras clave deben ser palabras comunes y no marginales, han de poseer un uso frecuente en un ámbito semántico-pragmático específico (emocional, moral), tienen que ser el núcleo de

muchas unidades fraseológicas y deben poseer capacidad derivativa y asociativa.

En muchos diccionarios fraseológicos la organización del material pasa por el mismo camino - se busca una palabra clave. Por ejemplo, el elemento clave de estas UFS es la voz 'palabra' (Слово): *Слово вечно и мимолетно, Словом делу не поможешь, Слово всего лишь слово, Сила слова беспредельна, Слово – лучшее лекарство, Слово – лечит, Словом можно убить. Слова – страшнее пистолета. Слово не стрела, да пуще стрелы разит. Доброе слово и кошке приятно, Ласковое слово и кость ломит.* Si analizamos el sentido de dichas UFS - descubrimos, que para la cultura rusa el concepto 'palabra' tiene un gran poder: la palabra cura / la palabra mata. Efectivamente, los rusos tienen una gran confianza a la palabra, sobre todo a la 'palabra' publicada en los textos impresos.

Más ejemplo del valor 'étnico' lo encontramos en un par de adjetivos; 'limpio' / 'sucio' (*чистый / грязный*). La estructura del adjetivo con la raíz *чист-* (limpio) se aplica en la multitud de combinaciones:

- limpio, puro, aseado (*чистые руки; чистая вода*) → manos limpias, agua limpia
- sin ninguna mezcla (*чистый спирт*) → alcohol puro
- cuidadoso, esmerado, minucioso, acabado (*чистая работа*) → trabajo cuidadoso, bien hecho
- claro, correcto (*чистый голос*) → voz clara
- moralmente limpio, puro, cándido, pulcro (*чистая девушка*) → muchacha candorosa, ingenua
- separado del uso práctico (*чистая наука*) → ciencia pura
- completo, mero (*чистая случайность*) → mera casualidad

Además, en la conciencia colectiva eslava, esta palabra significaba separar algo valioso de algo inútil. Así lo encontramos en los diccionarios fraseológicos:

- Чистый вес*, peso neto
- Чистый доход*, beneficio neto
- Чистая публика*, público decente
- Дело чистое*, la cosa está clara
- На чистом воздухе*, al aire libre
- В чистом поле*, en campo raso
- Чистая правда*, la pura verdad
- От чистого сердца*, sinceramente
- По чистой совести*, sinceramente
- С чистой совестью*, con la conciencia tranquila
- Чистой воды*, (diamante) de aguas puras
- Чистой пробы*, oro puro
- Выводить на чистую воду*, poner al desnudo, sacar a la luz, desenmascarar
- Принимать/сходить за чистую монету*, creer a puño cerrado (a pies juntillas)

Por su parte, el adjetivo 'sucio' (*грязный*) proviene del sustantivo 'barro, basura'- *грязь*- (*земля, почва, размякшая от дождя или вообще от воды; нечистота, пыль, сор*), aunque en opinión de Chernij (1993) proviene de la palabra 'peso': *груз > погрузиться*>

погрязаться и погрязнуть y tiene la significación *тонуть, идти ко дну* (Diccionario fraseológico).

Los usos más frecuentes son:

- sucio, puerco, grasiento, mugriento, *грязные руки*
- sucio (de color), *грязный цвет*
- indecente, obsceno, *грязное дело*

Y en los diccionarios fraseológicos encontramos las expresiones siguientes:

Guerra sucia, *грязная война*

Meterse en vidas ajenas, *рыться/копаться в грязном белье*

Palabras obscenas, *грязные ругательства*

Una breve reflexión sobre la productividad de estos dos términos nos permite concluir que la primera palabra clave es mucho más fructífera y sin duda refleja algunos de los rasgos típicos de la mentalidad rusa: honestidad, dignidad, deseo de sentirse moralmente limpio, no ocultar en público los sentimientos y emociones, el gusto por la limpieza, etc. Ello viene a demostrar que la presencia, grado y tipo de estructuración de un campo semántico depende de la importancia cultural que sus hablantes concedan a la parcela temática de la realidad representada por dicho campo. Los intereses culturales y preocupaciones vitales de la comunidad lingüística son los determinantes de la cantidad y el tipo de distinciones semánticas que contenga cada campo. Así pues, la abundancia o escasez de distinciones léxicas en una lengua es un reflejo de los intereses y necesidades culturales del pueblo que la habla.

Es obvio, que la lengua no puede sacar fotos perfectas de la realidad. Sabemos que las cosas reales (o ‘realias’, tomando la denominación inglesa) son representadas por las palabras o frases. Cada lengua las describe de manera peculiar, sin detrimento de que existan patrones universales de la codificación lingüística internacional. Las lenguas nacionales están “forjando” sus imágenes, donde encierran sus puntos de vista genuinos para trocear la realidad con un detallismo, que a los ajenos puede parecer extraño. En la lingüística francesa hace más de 30 años empezaron a desarrollar el concepto de ‘etnotexto’, basado en los estudios folclóricos tradicionales, ideas de la escuela antropológica y conclusiones de E. Durkheim sobre existencia de la imagen colectiva del mundo que es “mucho más profunda y complicada que la individual” y también en la teoría del discurso. La primera publicación sobre etnotexto apareció en el año 1976.⁴ En esta publicación el etnotexto se explica como ‘el habla de un colectivo sobre si mismo’ (discours qu’une collectivité tient sur elle même). El etnotexto existe por la prevalencia en la forma oral como recuerdos sobre los tiempos pasados, cuentos populares, leyendas, canciones, proverbios y adivinanzas. La realización del etnotexto ocurre durante la comunicación en grupo y representa la transmisión de los conocimientos y las tradiciones nacionales, importantes para la conciencia colectiva. Formando una esfera cultural mental, el etnotexto es un método de autoindetificación de un colectivo que pone límites entre ‘los suyos’ y ‘los ajenos’.

El folclore, como una actividad creativa popular, siempre ha suscitado mucho interés entre los investigadores rusos desde el punto de vista de las condiciones de su génesis, su relación con la vida psíquica y su dependencia de estímulos percibidos durante la vida real. Ellos ven el etnotexto, como un pozo de sabiduría popular que adquiere una especie de importancia trascendental, ya que su conocimiento y su crítica forman parte de nuestra

autorreflexión.

Desde la segunda mitad del siglo XX, los científicos rusos han buscado y encontrado un ‘quant’ cultural para describir los fenómenos culturales que denominan con el término ‘concepto’. Como señala Yu.Stepanov (1997: 40) ‘concepto’ - es un racimo, manojo o conjunto de ideas, nociones, conocimientos y asociaciones que acompañan a la palabra: “Сгусток культуры в сознании человека, то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека..., тот «пучок» представлений, понятий, знаний, ассоциаций, который сопровождает слово”. La voz rusa *концепт* proviene de la palabra latina *conceptus*, del verbo *concipere*, y significa algo poseído y conservado. En la forma interna de la palabra hay dos polos: dinámico (captar) y estable (conservar). Entre estos dos polos se despliega el concepto; por ello, el concepto es una representación mental de las clases de entidades (seres, cosas, sustancias, actos, estados, procesos), que se forma independientemente de su función en la comunicación verbal, si bien puede estar influido por los signos lingüísticos. Los conceptos varían individual y colectivamente, dependiendo de la cultura, la clase social y la mentalidad. Por su parte, los significados léxicos son conceptos codificados en la lengua, asociados a un significante, y más estables cognitivamente que los conceptos extralingüísticos. Es decir, el concepto es el conocimiento enciclopédico y el significado es el conocimiento lingüístico. Son dos tipos de construcción mental con funciones distintas, pues mientras el concepto cumple un fin puramente cognitivo o de representación, el significado léxico o semántico desempeña primariamente una función comunicativa, aunque exista una influencia recíproca entre ambos.

La conceptualización lingüística en Rusia viene impuesta por dos elementos: la estructura inherente del cosmos y la perspectiva a través de la cual se lleva a cabo la fragmentación de ese mundo en unidades conceptuales. Cada lengua parcela la realidad de manera convencional pero no arbitraria ni totalmente autónoma con respecto al mundo externo. El mundo descrito por la lengua es el mundo percibido, y no un mundo metafísico sin un sujeto cognoscente. Y, aunque el objeto percibido posee propiedades intrínsecas que no son impuestas en el conocimiento, la selección de rasgos semánticos es convencional y está guiada por un determinado paradigma cultural, constituido por pautas culturales y modelos cognitivos. Los paradigmas culturales dentro de los cuales se crea un concepto desempeñan un papel fundamental en la formación de los mismos. Los conceptos pueden hacerse más y más abstractos, y el lenguaje permite que los conceptos sean transmitidos y discutidos, y también puedan sobrevivir a través de generaciones y evolucionar. La conceptualización es la extracción de aquellas propiedades ontológicas (que existen realmente en las cosas, pero se convierten en rasgos semánticos solo en el marco de un modelo o sistema cognitivo) de un ser que son pertinentes y relevantes al sistema de cognición con que se observa la realidad. Estos conceptos representan conocimiento. Y la acumulación de los conocimientos permite que se forme una cultura (conjunto de creencias, actitudes, valores y pautas de comportamiento de una comunidad humana, que son transmitidos por medio del aprendizaje social).

Así pues, la parcela que nos interesa de la etnolingüística es aquella que se ocupa de las relaciones entre lengua y cultura en el marco de la ‘visión del mundo’ o ‘cosmovisión colectiva’. Opinamos que no es posible la Lingüística si se descarta el componente étnico, puesto que toda lengua debe considerarse un subsistema dentro de un sistema mayor y total que es el de la cultura. No hay lengua si no hay cultura y estos dos términos se implican

mutuamente. Asumimos que cada lengua encierra una visión del mundo, la cual es reflejo de la cultura y mentalidad colectiva de un pueblo o comunidad, dado que dicha mentalidad se ha ido conformando como un conjunto de representaciones mentales y actitudes colectivas que proceden del papel social del individuo. Dicho rol comprende las pautas de conducta normativamente asignadas a cada actividad social y consiste en unos patrones de comportamiento asignados por la sociedad y que se espera que sean cumplidos por los individuos que ejercen esa actividad; todos solemos ejercer más de un papel, por tanto una determinada mentalidad estaría compartida por el conjunto de individuos que ejercen un mismo rol en la comunidad.

Por ello, cuando se analiza la formación y usos de las UFS es necesario tomar en consideración la mentalidad colectiva, las actitudes, los valores y las creencias que han influido en el ámbito fraseológico, aunque no lo determinen plenamente. Es evidente que, en ocasiones, un hecho cultural puede ser una condición de segundo orden para una innovación fraseológica, pero la unidad fraseológica siempre es espejo, aunque indirecto y parcial, de una mentalidad o visión del mundo, mantenida por una comunidad más o menos homogénea y cohesionada. De ahí las dos funciones básicas: la función identificadora, referida a la colectividad, y la función predicativa, referida a la idea sobre el mundo.

La mente humana es un mecanismo dotado de una extraordinaria flexibilidad, capaz de crear infinidad de significados léxicos que le permiten describir lingüísticamente los variados aspectos de la realidad que rodea al ser humano en el transcurso de su vida. Al mismo tiempo, permite realizar la interpretación adecuada del mensaje lingüístico, en sus diferentes niveles, transmitido por otro interlocutor.

Desde su origen, las unidades fraseológicas son constituidas, creadas en el hablar, pero luego, gracias al proceso de reproducción, y pese a que son construcciones complejas, se convierten en elementos disponibles, virtuales, para nuevos actos de habla

La materia prima de las UFS puede ser de naturaleza variada: objetos de la percepción, modelos folklóricos, escenas tipificadas, situaciones convencionales. Las fuentes de procedencia de las UFS pueden ser del carácter lingüístico y extralingüístico. Los mecanismos que funcionan para convertir una frase en un proverbio o refrán, son muy complicados. Por ejemplo así Lakoff&Turner (1989: 162) analizan proverbios:

Los proverbios evocan esquemas ricos en imágenes e información: evocan conocimiento sobre animales comunes, objetos y situaciones. Estos esquemas, que hemos llamado "esquemas del nivel específico", no sólo incluyen información del nivel genérico, como relaciones causales y forma de los eventos, sino también detalles, específicos e imágenes concretas. Al entender un proverbio como El ciego culpa la zanja usamos este tipo de esquemas del nivel específico. Este proverbio se entiende aplicándose no sólo a personas ciegas, sino a una clase más amplia de gente, gente con alguna incapacidad. ¿Cómo es esto posible? ¿Cómo puede una expresión sobre una situación en particular convocar un entendimiento general? ¿Y cómo sabemos cuál entendimiento general se convoca? Hay una respuesta general a estas preguntas para toda poesía con las características de este proverbio. Hay una metáfora del nivel genérico, LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO, que mapea un esquema del nivel específico particular sobre un número indefinido de esquemas paralelos que comparten la misma estructura del nivel genérico que la del esquema de origen.

Así podemos decir que la estructura específica de las UFS es una instancia de una

estructura esquemática genérica. Esta es la estructura que extraemos al comprenderla. Las lenguas están llenas de *restos verbales* e ideas genéricas, vivas en otros tiempos. Pero la pervivencia lingüística y cultural de algunas expresiones, que antes contenían ideas actualmente superadas no debe entenderse como una simple fosilización de conceptos muertos, pasivos y estáticos, sino como un producto de la evolución derivada de la comunicación y desarrollo lingüístico.

En el campo fraseológico nosotros podemos encontrar tres capas que son importantes para la formación de la UF: Sustrato, Superestrato y Adstrato.

El Sustrato es la materia primaria de la lengua, que la conciencia colectiva pone en relieve como una forma para un nuevo contenido, para expresar sus sentimientos o razones en breve. El Superestrato es una semántica renovada, que puede existir gracias a la imaginación de un ser humano. El Adstrato es la coaptación o aumento semántico, que produce la connotación asociativa o simbólica. Por ejemplo, el elemento del Sustrato ‘higo’ ‘*фига*’, forma una nueva significación -*шши*- *кукиши* (*кулак с большим пальцем, просунутым между указательным и средним в знак презрения и издёвки*- combinación de dedos como signo de burla y desprecio)- evolucionando del Superestrato en las expresiones *фиговый листок*> *ни фи́га* >*фига с маслом*>*на фи́га*> *а фи́га*>*фиг*. En la expresión ‘*Фиг тебе*’, palabra ‘higo’, (que cambió su género femenino por género masculino por analogía de la palabra-significado ‘*шши*’) ya es elemento de Adstrato.

Con el verbo ‘ordeñar’ ‘*доить*’ encontramos otro ejemplo. En el Superestrato ‘ordeñar como si fuera una vaca’ esta palabra adquiere significación ‘sacar de alguien algún provecho material’ y en el Adstrato tiene la significación ‘obtener por la fuerza (con amenazas)’.

Es evidente que la formación de las UFS pasa en el Sustrato más usado, cuando el tipo de vida y economía de un pueblo produce una abundancia de palabras pertinentes a campos semánticos generales. (Para los rusos son importantes los conceptos sociales, tales como: sentimientos, relaciones humanas, acciones morales). Todos estos campos semánticos constituyen el léxico cultural específico de una comunidad, que da vida a las expresiones condicionadas culturalmente, es decir, aquellas que designan costumbres, ritos, normas típicas y específicas, que guardan estrecha relación con su peculiar estilo de vida. Por ejemplo en el diccionario *Словарь образных выражений русского языка* de T.S. Aristova (1995) encontramos ocho expresiones que caracterizan el aspecto exterior de un ser humano; cincuenta y cinco – que caracterizan sus cualidades interiores y noventa y nueve que transmiten los sentimientos. En otro diccionario *Русская фразеология* (2001) de R.Iarantsev ya encontramos cuatrocientas cincuenta y nueve expresiones (entre mil quinientas de las UFS) para expresar sentimientos.

Un papel importante en la formación de las UFS pertenece a los factores del carácter extralingüístico, sobre todo diferentes tipos de tabúes, cuando hay necesidad de la expresión parabólica. Siempre, en cualquier cultura existen realidades relevantes socialmente que carecen de una palabra para designarlas, por los motivos más diversos (eufemismo, falta de difusión, azar histórico). En su libro *Semantica dell'eufemismo* Galli de'Paratesi (1969) demuestra, como las prohibiciones y tabúes dan vida a varias fórmulas de carácter alegórico. Estas fórmulas en su proceso de desarrollo pueden adquirir rasgos constantes y convertirse en UFS. Por ejemplo, Galli escribe, que en la antigüedad las palabras que significaban ‘los

parientes cercanos', 'reyes', 'animales' y 'cosas sagradas' estaban bajo tabú. Durante la caza o pesca nunca pronunciaban los nombres de los peces y animales.

En la vida rusa también existen mitos y tabúes que procrearon varias expresiones fijas. Por ejemplo en el libro de V.V.Vinogradov *История слов* (1994: 270) (*Historia de las palabras*) encontramos una observación muy interesante sobre la UF 'лить пули,' cual al pie de la letra significa "fundición de balas" pero su sentido figurado es "mentir". Vinogradov explica que esta expresión está en la misma línea que las expresiones "fundición de campanas" o "fundición de cañones". En el siglo XIX el hacer una campana era un acto casi sagrado, porque la campana para el pueblo ruso era algo no solamente sagrado, sino "casi vivo". Campana puede "razonar, enfurecerse, obedecer"... Hay muchos mitos alrededor de la campana. Por ejemplo, cuando pasa su fundición el rito ordena fabricar alguna mentira para que en el pueblo "empiecen a hablar" (propagar rumores), 'sonar'. Si hablan mucho y esta mentira provoca muchos rumores, más sonoro saldrá la nueva campana. La expresión 'лить колокола' (mentir, propagar rumores) entra en la literatura. Por ejemplo en los dramas de N.Ostrovsky uno de los personajes dice: "Ты говоришь, что разбойники на ходулях ходят? Может быть, это колокол льют?" (¿Dices que los bandoleros andan con zancos? ¿Será 'funden los cañones'?) Esta expresión, según la analogía, produce *лить пули, лить пушки, брать на пушку*. La última ya tiene la significación modificada: 'actuar tramposamente'. Si en el siglo XVIII 'лить пули' tiene asociación con la fabricación de las balas, en el siglo XIX ya pierde su "forma interior" por no ser motivada y adquiere otra significación "tener mala intención" (-Подожди,- говорил он мне, - я им отолью вот еще какую пулю!- Кому?- Да всем им, милым товарищам, чорт бы их побрал! – За что же ты их бранишь и что хочешь сказать?). En los diccionarios contemporáneos 'лить пули' se considera como «ораса».

Otro ejemplo muy curioso, que propone V.V.Vinogradov es la expresión 'с пальцем - девять, с огурцом - пятнадцать' (con el dedo - nueve, con el pepino - quince). Actualmente ya no encontramos esta expresión en los diccionarios fraseológicos actuales, aunque perdura en las obras literarias si que está (*Погоня за счастьем* Салтыкова-Щедрина. Всев. Крестовский *Петербургские трущобы* Мамин-Сиберяк *На чужой стороне*). Vinogradov dice que el diccionario histórico de la lengua rusa tiene que incluir la fraseología. Esta expresión proviene del argot profesional de los peluqueros, cuando por nueve "grosh" (perra chica) afeitaban en la calle, metiendo el dedo en la boca del cliente, pero por quince "grosh" en vez del dedo sucio metían algo "más higiénico" – un pepino. Es evidente que ahora esta expresión no tiene ningún sentido y tampoco se entiende en el texto:

Обе спутницы переступили порог.

- Уф, Чух – несий дух! Наши вам! С пальцем девять!- сипло приветствовал вошедшую старуху один из обитателей ночлежной, сидевший в кружке, где шла игра в косточки.
- С огурцом одиннадцать! – кивнул другой из той же компании
- С редькой пятнадцать! – подхвател третий.
- И все трое засмеялись собственным остроум (Крестовский 1937,3:213).

En esta escena los personajes juegan a los dados y utilizan esta expresión, modificándola. El lector ruso actual no puede de ninguna manera compartir las risas de los protagonistas, porque su diálogo le suena como "abracadabra".

Vinogradov demuestra con toda la razón que muchas expresiones fijas proceden del argot profesional, para después salir de su entorno social y práctico y cambiar bruscamente su significado adquiriendo nuevos matices expresivos. En el nuevo entorno se pierde la comprensión de la relación etimológica de la UF con su situación antigua y la UF se hace opaca.

Los fundamentos etimológicos de las UFS encontramos no solamente en los hechos o acontecimientos de la vida pasada, sino también en las obras literarias. Por ejemplo, la UF *‘танцевать от печки’* (bailar desde la chimenea), que significa ‘empezar de nuevo, volviendo al mismo punto de partida’, proviene de una escena de la novela de V.A.Sleptsov *Хороший человек*. El protagonista Terebenev, después de muchos años de emigración vuelve a Rusia y recuerda una escena de su niñez, cuando él estaba aprendiendo a bailar. Su maestro de baile le hacía repetir la danza muchas veces y cada vez el niño tuvo que empezar su movimiento desde la chimenea, como el punto de partida: *“Да теперь-то что же я делаю? Зачем я еду в Россию? – вдруг с ужасом подумал он... – Это я возвращаюсь к печке!”*. En el 1937 el famoso pintor ruso I.Grabar’ en sus memorias “Mi vida” escribe: “Cada uno de nosotros casi siempre parte de algún modelo...nosotros “bailamos desde la chimenea”, ayer “desde la chimenea” del viejo maestro, hoy de Monet, mañana de Cezanne...”

En su libro *От Авось до Ятя* (1998) V.M.Mokienko presenta una serie de miniaturas historico-etimológicas de las expresiones actualmente opacas, pero muy usadas.

El libro consta de cincuenta y ocho artículos sobre las UFS rusas, donde el autor “descifra” la procedencia y significación particular de más de mil UFS. Entre ellas: *на авось, подбить бабки, забить баки, задать баню, оставить на бобах, убить бобра, не в бровь а в глаз, открыть варешку, изобрести велосипед, вилами по воде писано, стоять как вкопанный*, y muchas otras.

Por ejemplo, la expresión *длинный рубль* (“un rublo largo”), que significa “grandes ganancias”, nos explica la procedencia de la palabra “rublo”: *“Рубль не что иное был как кусок серебра длиною вершка полтора, толщиной в перст, имеющий на себе клейма. Из сего ясно открывается, что название рубль произошло от глагола рублю, - писал известный иторик мыслитель XVIII в. И.Н.Болтин в своих комментариях к изданию. “К переводу древнейшего памятника нашей письменности ‘Русской правды’ XIII в. в 1792 г.».* (V.M.Mokienko 1998:366). Ahora es muy difícil imaginar que rublo tenía la forma de un cilindro de plata, parecido al dedo, aproximadamente de siete centímetros de longitud, porque la palabra ‘moneda’ siempre evoca la imagen de algo redondo y plano.

Así la formación de las UFS pasa por el proceso de creación que podemos llamar ‘la adopción’ mediante selección o una aceptación de alguna innovación como modelo para ulteriores expresiones. Es un modelo de carácter social, que supone la incorporación al sistema de una expresión, por consenso general. En esta fase radica el carácter convencional de la expresión. Una vez aceptada por la comunidad, queda socialmente establecida de forma que el hablante necesariamente debe asociar los constituyentes elegidos.

Nosotros únicamente podemos imaginar el largo camino que tiene la UF en la historia de la cultura de cualquier nación, el número de rasgos que constituyen el contenido conceptual de este fenómeno. Para descifrar las UFS no basta un código determinado, sino un sistema complejo que incluye los conocimientos profundos de valores culturales y el ‘etnotexto’ en general. Concluimos que las UFS es un poderoso medio de ‘aculturación’. Son

la base que produce los conceptos nacionales culturales. Las personas desde que nacemos nos encontramos sometidas a un continuo aprendizaje sociocultural, que paulatinamente nos facilitan las UFS, al mismo tiempo las UFS que aprendemos constituyen una especie de aduana que deja pasar fácilmente una parte culturalmente familiar y dificulta o impide el resto.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARISTOVA, T. S., *Словарь образных выражений русского языка*, Москва, 1995.
- BABKIN, A. M., *Русская фразеология ее развитие и источники*, Leningrado, 1970.
- BULIGUINA, T., SHMELIOV, A., *Языковая концептуализация мира*, Москва, 1996.
- COSERIU, E., *Introducción al estudio estructural del léxico. Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, 1964.
- COSERIU, E., *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.
- COSERIU, E., “La socio- y la etnolingüística: sus fundamentos y tareas”, *Anuario de Letras*, 1981, vol. XIX: 5-30.
- COSERIU, E., “Semántica estructural y semántica cognitiva”, en *Homenaje a Francisco Marsá*. Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, 1990, pp. 239-282.
- GERD, A.C., *Задачи этнолингвистики*, Москва, 1995.
- FEDOROV, A. I., *Фразеологический словарь русского литературного языка*, Moscú, 1995.
- GALLI DE'PARATESI, N., *Le brutte parole. Semántica dell'eufemismo*, Milano, 1969.
- GALISSON, R., *De la langue à la culture par les mots*, Paris, Clé International, 1991.
- GERD, A. S., *Введение в этнолингвистику*, СПбГ, СПбГУ, 1995.
- GÓMEZ MOLINA, J. R. y N. ILINA, “La enseñanza-aprendizaje de las locuciones idiomáticas. Un ejemplo de análisis contrastivo ruso-español”, en *Cuadernos de Filología*, 2002, Anejo XLIX: 127-144, Universitat de València.
- CHERNIJ, P. Y., *Историко-этимологический словарь*, Москва, 1993.
- IARANTSEV, R., *Словарь образных выражений русского языка*, Москва, 1995.
- IARANTSEV, R., *Русская фразеология*. Москва, 2001.
- HIGUERAS, M. “Las unidades léxicas y la enseñanza del léxico a extranjeros”, *Revista REALE*, 8, 1997, 35-49, Universidad de Alcalá de Henares.
- KRESTOVSKI, B., *Петербургские труппы*, СПб, 1937.
- LAKOFF, G., TURNER M., *More the Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*, Chicago, University of Chicago Press, 1989.
- MIRONESKO BIELOVA, E. M., *Fraseología rusa. Teoría y práctica*, Barcelona, Ediciones Llibreria Universitària, 1997.
- MOKIENKO, V.M., *От Авося до Ятя*, Москва, 1998.
- MOLOTKOV, A. I., *Основы фразеологии русского языка*, Moscú, 1977a.

- MOLOTKOV, A. I., *Фразеологический словарь русского языка*, Moscú, 1977b.
- ПОТЕВЊА, А. А., *Мысль и язык. Слово и миф*, Москва, 1862 (1989).
- ПОТЕВЊА, А. А., *Из записок по теории словестности*, Краков, 1908 (2001).
- ROYZENZON, L. I., AVALIANI, U. U., *Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе*, Moscú, 1967.
- SAPIR, E., *El lenguaje y el medio ambiente*, en P. L. Garvin, Y. Lastra (eds), *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*, México, 1974, pp.19-84.
- SECO, M. et alii, *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*, Madrid, Aguilar, 2004.
- SHMELIOV, D. N., *Современный русский язык. Лексика*, Москва, 1977.
- STEPANOV, Yu. S., *В трехмерном пространстве языка. Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства*, Москва, 1985.
- STEPANOV, Yu. S., *Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования*, Москва, 1997.
- TOLSTOY, N. I., *Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнокультуре*, Москва, 1995.
- TOLSTOY, N. I., *Славянские древности*, Москва, 1995.
- VINOGRÁDOV, V. V., *Русский язык: грамматические учения о слове*, Moscú, 1947.
- VINOGRÁDOV, V. V., *Избранные труды, том 3, Лексикография и лексикология*, Moscú, 1977.
- VINOGRÁDOV, V. V., *История слов*, Москва, 1994.

NOTAS

1. Definir conceptualmente la unidad fraseológica (UF) es una cuestión harto complicada, pues todavía no existe unanimidad entre los lingüistas sobre los tipos de unidades léxicas que deben estar dentro del campo de la fraseología. De ahí la necesidad de especificar qué entendemos por unidad fraseológica: es una estructura monosemántica que posee cierto grado de fijación y, eventualmente, de idiomatidad. Incluye estructuras muy diversas: modismos, colocaciones, locuciones, frases proverbiales, refranes, conjuros, adivinanzas, fórmulas fijas de los juegos infantiles, citas de obras literarias ampliamente conocidas y frecuentemente usadas, etc.; es decir, todas las combinaciones de palabras que están almacenadas en la memoria nacional, que tienen alta frecuencia de aparición en el habla y que presentan un significado concreto, perfectamente reconocido.
2. Para la elaboración de este diccionario, Tolstoy se inspiró en el diccionario alemán *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens* (1921-1947).
3. En este fragmento los autores comparan ‘на авось’ – el símbolo del destino - con el principio de la “ruleta rusa”.
4. J.-C. Bouvier et X. Ravier. *Projet de recherche interdisciplinaire sur les etnotextes du Sud de la France.*- In : *Le monde alpin et rhodanien*, Grenoble, 1976, N1-2, pp. 207-212.